

# CLIN D'ŒIL

## ALLIANCE FRANÇAISE DE HOBART INC

août/septembre/octobre 2018

Chers amis

Thanks for your continuing support for Alliance Française de Hobart events this year. Our monthly Café Croissant Conversation meet ups at the French House are always popular and we have been able to run seven French classes at different levels in Session 3.

Our mid-monthly event scheduled for May was a panel presentation about authentic tourist opportunities in Paris and it generated great interest. Unfortunately we had to postpone the event because of the freakishly bad weather and flooding in Hobart in May. There was an excellent turnout when the panel was reconvened in June and thanks are due to our talented presenters: Claire Moziconnacci, Caroline Jackson, Wendy Chapman and Marilyn Pinkard. We plan to repeat this activity in future by focussing on different cities/regions in France.

We held our annual Bastille Day celebration on July 13th, a cocktail party at the Real Tennis Club. Numbers were a little down on previous years but those who attended had an enjoyable evening socialising over French food and drink. Thanks are due to Gerald Morford-Waite for his work in organising the event.

In May, I had the opportunity to attend a reception for the French President in Sydney, along with Dave Shelley the new Honorary Consul and Di Bye, his predecessor. 650 guests attended the reception at the Art Gallery of New South Wales. M. Macron gave a speech that was full of words like 'optimism' and 'positivity' and it was interesting to hear of new reciprocal trade and educational initiatives between France and Australia. The president is a charismatic and inspiring speaker.

In June a group of us from A F de Hobart attended a reception for the French Ambassador and the Consul General in Hobart. Dave Shelley was again officially welcomed as Honorary Consul for France and Germany and Di Bye was farewelled. Afterwards the Ambassador M. Penot and his wife attended the French House where they took part in discussion with committee members. We felt that they were interested in our work and sympathetic to our needs, so we are confident of a positive ongoing relationship.

In July the annual Concours competitions for 300 French students of all ages were held. I had the opportunity to visit the Concours at Hobart College and was impressed by the standard of the senior students in the conversation sessions that I attended. Many long standing Alliance members have memories of participating in the Concours when they were at school and understand its importance in fostering the interest of young people in the French language. I was unable to attend the prize giving evening because of work commitments but Caroline Jackson has provided an overview in this edition of 'Clin d'Œil.' Thanks to all Alliance members who contributed to this year's Concours and in particular to Wendy Chapman and Caroline Jackson for all their work in organising the event.

Our next mid-monthly event will be a soup and film evening on Friday August 17th so make a note of that in your calendars. Details adjacent in the A Ne Pas Manquer column. The French House, 30 Church St, North Hobart, is open every Thursday from 2-4 pm. A French speaking member is available for chats in French and/or English and visitors may also borrow a French book from our library.

Details of Alliance classes and events are available on the website – [www.afhobart.org.au](http://www.afhobart.org.au)

Cordialement

Guy Nicholson  
(Président)

WELCOME TO NEW/FORMER MEMBERS

Julie Morecombe, Kath McGinty, Alan Carter

Aveline Lloyd

MEMBERSHIP 123

### A NE PAS MANQUER

conversation, café  
& croissants

à partir de 10.30h

25 août/29 septembre/27 octobre

La Maison française

30 Church St, Nth Hobart

\$6 café + croissant - \$8 for  
non-members

### OPEN HOUSE

at the French House from 2-4 pm  
each Thursday (for members to have  
a chat in French or borrow a book)

### Saturday September 15

10.00h-13.00h

special opening event for visitors to  
find out about the Alliance

### SOUP & FILM EVENING

Friday August 17 at 6pm for soup  
and film at 7pm

at The French House

*L'Auberge Espagnole* is a comedy  
with Audrey Tatou

### TRAVELLING TO FRANCE?

Presentations by members

Kate Neasy & Ans van Heijster on  
their recent trips to France.

Friday September 21  
at 7.30

### EUROPEAN CHRISTMAS FAIR

dimanche le 2 décembre  
Polish Hall

further details closer to the event.



SUBSCRIPTIONS ARE  
OVER DUE  
(see page 16)



le concours d'AF 2018  
quelles belles affiches!





Le Couleuvre. Le couleuvre vert et jaune habite dans les prairies



# LES ANIMAUX FRANÇAIS



## EN SOMMAIRE:

Grade 1-2 Northern Christian School, Taroona, Hutchins "Les animaux domestiques et leur sons".  
 Grade 3-4 Taroona. Bellerive, Hutchins, Howrah, Northern Christian School "La faune française et leurs habitats".  
 Grade 5-6 Taroona. Bellerive, Fahan, Friends, Collegiate, Howrah, Hutchins, Lambert, Northern Christian School.  
 "Les mammifères françaises et leurs habitats".



## Le Concours Alliance Française 2018

Le vendredi 29 juin, plus de 200 étudiants de français et leurs profs sont allés à Hobart College pour participer à notre concours annuel- le plus grand concours pour étudiants de langues modernes en Tasmanie. Le concours comprend plusieurs catégories : la poésie, la compréhension de lecture, la compréhension auditive, la conversation et les posters pour les élèves en école primaire. Les juges étaient principalement des membres de l'Alliance Française de Hobart et ils ont réussi à mettre les étudiants à leur aise : un des buts des Alliances est d'encourager l'apprentissage d'une si belle langue.

Une cinquantaine de prix ont été accordés aux gagnants et la soirée de la Distribution des Prix a eu lieu à Bellerive Primary School le jeudi 26 juillet. Le consul honoraire de France, M. David Shelley a remis les prix. Les lauréats des catégories « récitation de poème » ont présenté leur poème, les posters ont été admirés par le public et plusieurs étudiants de français ont joué d'un instrument de musique ou bien chanté. Une soirée qui a fêté la langue française !! CJ



Many Alliance members have contributed to the Concours this year and in previous years but particular thanks are due to Caroline Jackson, Wendy Chapman and Gerald Morford-Waite for their work.

Thanks to Bellerive Primary School where the presentation of prizes was held (27/7/18)



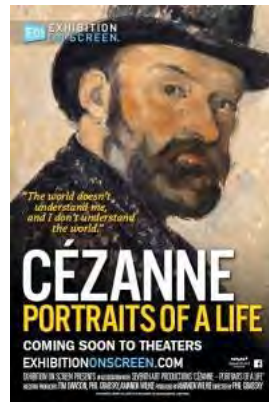
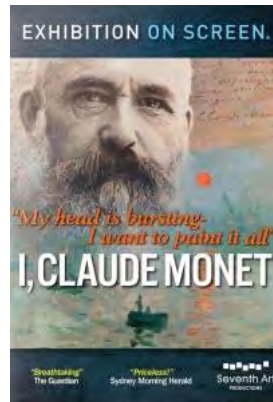
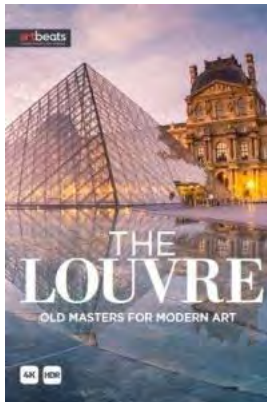
State  
CINEMA

www.statecinema.com.au  
Ph 03 6234 6318  
check cinema for session times.



After organising hundreds of events over 30 years, Max is close to throwing in the towel. The latest nightmare for the irritable planner is a magnificent wedding reception in a 17th century château, where he thinks he has put together all the ingredients to make the party a success. However as the celebrations get underway everything goes wrong.

He must deal with a volatile, foul-mouthed assistant, missing staff, rebellious waiters, an egocentric groom, broken electrical system and substitute DJ, turning every moment of joy and emotion into a disaster ending in chaos. Can Max and his team pull things together to make the party memorable for all the right reasons?



WHY NOT  
SHARE YOUR BEST  
FRENCH  
TRAVEL PHOTO WITH OUR  
MEMBERS?  
(high res images with details )  
always welcome

ALLIANCE FRANCAISE DE  
HOBART Inc.  
PO Box 70 South Hobart 7004  
<http://www.afhobart.org.au>

ADVERTISE YOUR  
BUSINESS IN  
CLIN D'OËIL  
contact the Editor  
[clindoeil@afhobart.org.au](mailto:clindoeil@afhobart.org.au)



French conversation  
La Maison Française  
North Hobart  
last Saturday of the month  
**The French House**  
30 Church St,  
Nth Hobart  
10.30-12 noon





**BERTRAND  
CADART**  
dit bonjour du  
Queensland  
où il habite avec sa  
fille.

Récemment  
il a rencontré  
Caroline Jackson  
qu'y était en  
vacances.



### **Who has heard of these French islands?**

These two little-known French-funded volcanic specks lie smack in the centre of the Polynesia/Melanesia region. Wallis and Futuna, which lie 230km away from each other, are linked through French governance but that's where the connection ceases:

Wallis has ancestral connections with Tonga, while Futuna traces its roots to Samoa. This is evident in the languages, which are quite different although mutually comprehensible, as well as the Samoan-like tapa designs of the Futunans and the Tongan-influenced designs found around Wallis. The two islands remain competitive with each other, but Wallis, being more populous (around 10,750 residents) and the centre of government, retains the upper hand.

**BASTILLE FESTIVITIES DOWNUNDER AT THE ROYAL TENNIS CLUB 13/7/2018**



**Lucky door prize winner  
Kath Sinkora and AF tutor  
Claire  
Mozziconacci**



**Jillian Lynch, Ans Van Heijster, Vicki  
Fox, Ronda Weidman,  
Derris Wood.**



**Alan Milne, John Ellis, Sandra Ellis**





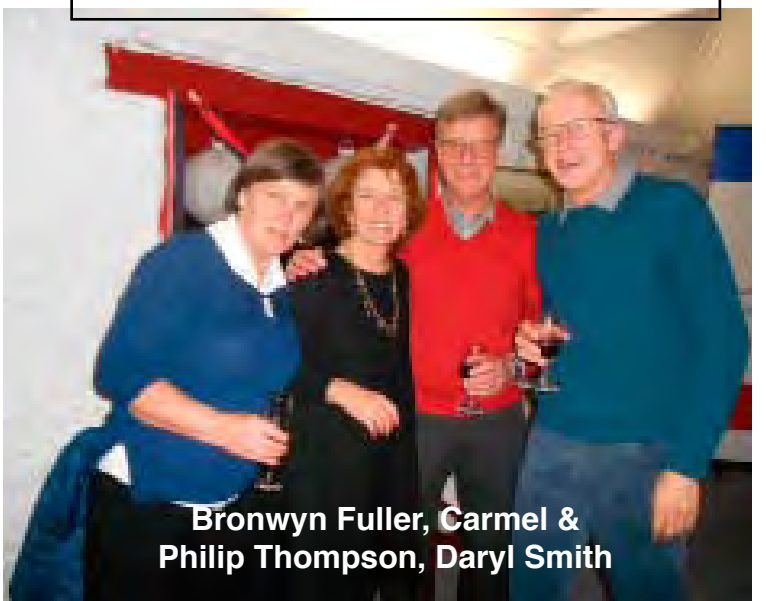
**Jennifer Cross, Kath McGinty,  
Gerry & Yolande Freed**



**Derris Wood, Gerard Morcellin,  
Robert Hughes**



**Eric & Marilyn Pinkard,  
Helen Cutts**



**Bronwyn Fuller, Carmel &  
Philip Thompson, Daryl Smith**



**Louise & Alan Scott, Jan Perkins**

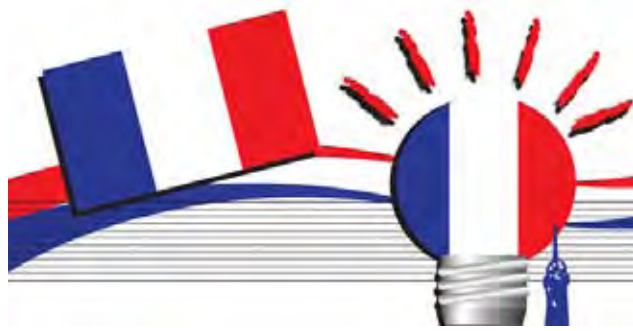




Did you know that twice a year the  
sun sets down right in the axis of the  
Arc de Triomphe? (In May)







## Clothes Related French Idioms:

There are a lot of French idioms about clothes. Here are a few favorite French expressions about clothing, with a literal English translation and then the English meaning.

1. "Je n'ai rien à me mettre" : I have nothing to wear.
2. "Dans le couple, c'est elle qui porte le pantalon" : in the couple, she wears the pants: she is the decision maker
3. "Il l'a laissée tomber comme une vieille chaussette" : he dropped her like an old sock : he ditched her badly
4. "ce politicien a souvent retourné sa veste" : this politician often turned his jacket inside out: he changed his opinions
5. "Elle n'a plus d'argent : elle doit se serrer la ceinture" : she is broke: she has to tighten her belt : she has to be very careful about her spendings
6. "Finalement, il a vidé son sac" ; finally, he emptied his bag ; finally, he spilled the beans.
7. "Je t'ai vu venir avec tes gros sabots" : I saw you come with your large wood clogs : I saw you come from far (you were not very discreet)
8. "J'étais tellement en colère... Je n'ai pas pris de gants" : I was so mad: I didn't take gloves : I was so mad, I spoke directly and frankly.
9. "J'en ai plein les bottes !" : I have plenty on my boots : I'm very tired / I've had enough.
10. "Elle n'a toujours pas trouvé chaussure à son pied" : she hasn't found a shoe that fits her foot : she hasn't found the perfect match
11. "Son frère essaie toujours de lui faire porter le chapeau" : his brother always tries to make him wear the hat : to make him be the guilty one
12. "Son café, c'est du jus de chaussette" : his coffee is sock juice : it's a very bad coffee
13. "Ce type est un coureur de jupons" : this guy runs after half-slip : he is a womanizer
14. "Il lui a demandé de sortir avec lui mais il s'est pris une veste" : he asked her out but he got a jacket : she turned him down
15. "Elle change d'avis comme de chemise" : she changes her mind like she changes shirts : she changes her mind all the time
16. "Ne t'inquiète pas : j'ai plus d'un tour dans mon sac" : don't worry, I have more than one trick in my bag : I'll find a solution



# Pourriez-vous réussir au Certificat d'études françaises de 1930?

Une de nos membres, Rosemary Yeoland nous a offert la possibilité de l'essayer.

Ce document présente des exercices de culture générale, extraits des épreuves du Certificat d'études, sélectionnés par Daniel Berlion, inspecteur d'academie.

Imaginez-vous sur les bancs de l'école en 1930...les candidats étaient encore bien jeunes, **entre onze et treize ans**.....

## De l'adjectif à l'adverbe

prudent.....courant.....  
assidu.....gentil.....  
obscur.....traître.....  
impuni.....ardent.....  
fou.....sec.....

## Conjugaison à résoudre

Conjugez le verbe "resoudre" au présent de l'indicatif

je.....nous.....tu.....vous.....  
il/elle.....ils/elles.....

## Accords de participes passés

Complétez les phrases en accordant les participes passés des verbes entre parenthèses

Henri IV est un des meilleurs rois que la France ait (voir).....naître.  
Les personnes que j'ai (entendre) .....chanter m'ont fait plaisir.  
La pièce que nous avons (voir).....jouer était fort drôle.  
Les brebis qu'on a (mener) .....tondre rejoindront ensuite l'alpage.  
Cent ans d'oisiveté ne valent pas une heure qu'on a (savoir).....bien employer.

## Des Vérités Proverbiales

Complétez ces proverbes

Tant va la.....à l'eau qu'à la fin elle se casse.  
Charité bien.....commence par soi-même.  
Ventre .....n'a point d'oreilles.  
Quand on veut.....son chien, on dit qu'il a la rage.

Merci  
Rosemary



# TABLEAU D'HONNEUR

SPONSORS OF THE ALLIANCE FRANÇAISE DE HOBART\*

- MONTY EAST • KAREN BELBIN • LISA SINGH •
- THE NEASEY FAMILY • IAN K. SMITH •
- MRS DIANNE BYE •
- ATTILA ÜRMÉNYHÁZI • GERARDA MUIR •
- Honorary Consul for France and Germany DAVID SHELLEY •
- GERRY & YOLANDE FREED •

Monty East

153 Davey Street  
Hobart TASMANIA 7000  
P +61 3 6223 6740  
E meast@designeast.com.au  
W www.designeast.com.au  
Building Designer

design • EAST



ALL THINGS FRENCH  
55 LIVERPOOL ST HOBART,  
TASMANIA 7000  
T: 03 62313321



SENATOR  
LISA SINGH  
Hobart Office  
152 Macquarie Street  
HOBART, TAS 7000  
(03) 6223 1135  
(03) 6223 1250  
senator.singh@aph.  
gov.au

**\*Le Tableau d'Honneur records the names of those who have kindly donated \$500+ to support the ongoing activities of the Alliance Française de Hobart.**

**We hope for further generous support.**

The Tableau d'Honneur was inaugurated several years ago when the AF de Hobart first established its own headquarters in North Hobart. We sought members of the community who were willing to be patrons of our organisation, and we have received generous donations from Monty East; Senator Lisa Singh; Dianne Bye, Honorary Consul in Hobart for France and Germany; Karen Belbin, manageress of Chez Moi; Ian K. Smith; the Neasey family – Kate, Frank, Kit and Patrick, Attila Ürményházi and recently from David Shelley, Gerarda Muir, and Gerry & Yolande Freed.

# Are you a flaneur?

The Earful Tower offers you the best street in every Parisian district

<https://theearfultower.com/2018/02/19/top-20-the-best-street-in-every-paris-district>

1. Pont Neuf. See the Eiffel Tower in the distance and you can peer over into the beautiful little Square du Vert-Galant park.
2. Rue des Petit Champs. This street is the access way to all the hidden passages of the 2nd arrondissement, some aren't very visibly marked.
3. Rue de Franc Bourgeois. In the heart of the Marais, you'll find people flocking here, but don't worry. It's one of the best shopping streets in the city. On Sundays, in front of the Carnavalet museum, there's a cute little jazz band of elderly musicians.
4. Rue Mouffetard. A lively, beautiful market street. April calls it a sensation for all of the senses. Plenty of cobblestones. Cheese, pastry, crepe, wine
5. Cour du commerce Saint-Andre. A combination of a small medieval cobblestones streets – don't wear your high heels on this street!
6. Rue de Monttessuy. Perhaps the best street for a view of the Iron Lady , aka The Eiffel Tower
7. Avenue Montaigne. It's full of luxury shops.
8. Rue du Faubourg Montmartre. Access to more hidden passages and the home to the oldest chocolate shop, A la Mere de la family, a chocolate shop from 1761. Bouillon Chartier, a legendary institution, 1896 and the prices are from 1896 too. It's a big dining hall.
11. Quai de Jemappes. When the sun is shining, everyone goes down to the canal and has a glass of Rosé.
12. Passage Turquetil. A beautiful little place with framed art along the sides of the buildings, not to mention the old shoes they've made into plant pots.
13. Coulee vert The elevated walkway, a great view of the 12th arrondissement. Get away from the hustle and bustle of the city.
14. Avenue des Choisy. Restaurants, shops, and a great look into the Asian community of Paris.
15. Square Montsouris. It feels like an extension of the nearby Parc Montsouris, it's town-houses, and it's very green, says April. It's a pocket of village inside bustling Paris.
16. Rue Paul-Barruel. The only street in town with a baguette vending machine. The bread is partially cooked before it's put in the machine. You put in a euro and it gets you a warm, freshly cooked baguette.
17. Rue de Passy. Great place for boutique shopping, including the covered market of Passy.
18. Rue des Dames. Just north of Place de Clichy. It's a nice place for an evening out, try the Cave Populaire wine bar – 7 euros for a bottle of wine. And 8 euros for a charcuterie board. And it's not touristy at all compared to the nearby Montmartre.
19. Rue du Mont-Cenis. On the backside of Montmartre, these are the legendary stairs leading up to the Sacré-Coeur. You'll never feel more Parisian than when you're scaling these stairs.
20. Rue de la Villette.  
A small street north of Parc de Belleville and leading to Buttes Chaumont, check out the restaurant there called Escargot.





# La dendrochronologie, l'art de lire dans les cernes des arbres

Compter les anneaux concentriques sur la souche d'un arbre permet généralement de lui donner un âge. Ces anneaux, appelés « cernes de croissance », correspondent à de nouvelles couches de cellules qui, chaque année, se développent du printemps à l'automne, ou plus généralement lorsqu'il y a de l'eau dans le sol et que le climat est favorable. Chaque nouveau cerne de bois ainsi formé a pour double rôle de participer à la stabilité mécanique de l'arbre grandissant et d'assurer la circulation de la sève des racines aux feuilles.

Dans la plupart des cas, il est aisé de distinguer chaque cerne du précédent. Si l'on est un peu observateur, on réalise aussi en les comptant que les cernes n'ont pas tous la même largeur. On comprend alors que pour un arbre, il y a des années fastes, marquées de larges cernes, et d'autres moins (années de sécheresse par exemple), marquées de cernes étroits.

Dès le XVI<sup>e</sup> siècle, Léonard de Vinci avait établi une relation entre la largeur des cernes et les variations climatiques, mais depuis plus d'un siècle, la dendrochronologie a fait de ces observations naturalistes une discipline irremplaçable pour l'étude des arbres et de leur environnement.

L'examen de ces séquences de cernes ne nécessite pas l'abattage de l'arbre, mais seulement l'extraction d'une fine carotte de bois dans le tronc, à l'aide d'une tarière, sans préjudice pour sa santé.

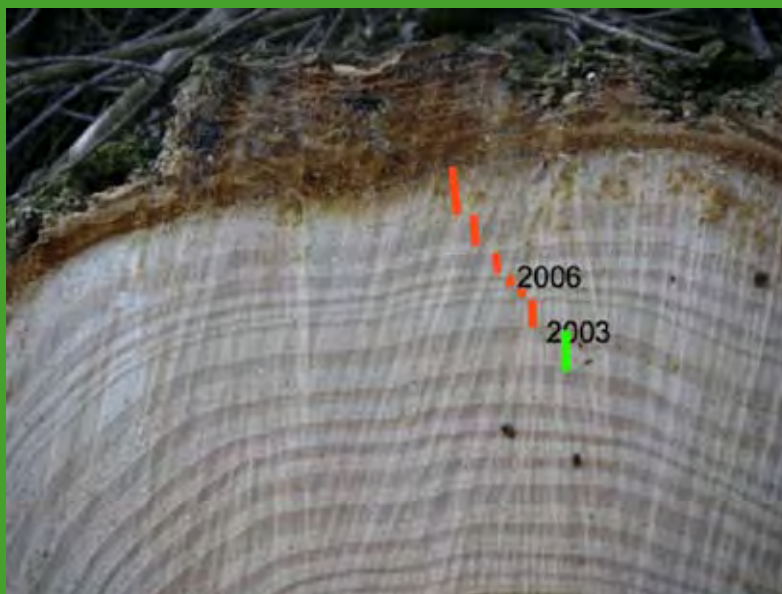
## **Mesurer, dater, expliquer**

Une fois les carottes de bois extraites, le travail du dendrochronologue se divise en trois étapes. La première consiste en la mesure précise de la largeur de chaque cerne. La seconde permet d'attribuer avec certitude une date à sa formation. La troisième concerne la recherche des causes des variations de ces largeurs.

Certaines variations sont propres à un individu, comme celles liées à la disparition soudaine d'un voisin gênant, lors d'un orage, d'un coup de vent ou d'une coupe forestière, qui engendrera une augmentation de la taille des cernes jusqu'à ce que de nouvelles contraintes apparaissent.

D'autres affectent la plupart des arbres d'un peuplement, d'un massif ou d'une région. C'est le cas, par exemple, d'épisodes de gelée tardive ou de sécheresse dont l'intensité et l'ampleur géographique sont variables et qui entraînent une réduction plus ou moins forte de la croissance annuelle de tous les arbres dans la zone concernée.

## **Étudier le passé pour prédire l'avenir**



**Exemple de réduction de croissance radiale observée sur une souche de douglas lors d'une succession de sécheresses de 2003 à 2006. La barre verte montre un cerne large avant cette période climatique difficile.**

## THE AF COMMITTEE 2018-2019

**President** Guy Nicholson  
**VicePresident** Wendy Chapman  
**Secretary** Marilyn Pinkard  
**Treasurer/ Publicity Officer** Gerald Morford-Waite

**Class Coordinator** Caroline Jackson

**Committee** Françoise Clarke  
Rinda Burgess  
Justin Bowman-Shaw  
Meri Rowlands

**Carolyn Canty (ex officio) Editor Clin D'Œil**  
**Thanks to Jean-Yves for managing the website.**

A la radio!

<http://www.sbs.com.au/guide/channel/SBSRadio1/location/TAS>  
1pm Saturday, Tuesday, Thursday

French language radio is returning to Hobart weekly from this Sunday (August 5th) from 4-5 pm on Hobart FM (96.1 FM). Four Francophone presenters: Chloe Cadby-Bibari, Sandrine Haris, Clothilde Langlais and Aurélie Charenton will present a program of French music, news and events to interest French speakers around Hobart. Tune in and give your support to this exciting initiative.

MEMBERS ARE ENCOURAGED TO SEND ANY INTERESTING FRENCH RELATED ARTICLES, COMMENTS, PICTURES, TRAVEL TALES, IN EITHER FRENCH OR ENGLISH FOR CONSIDERATION IN THE NEXT EDITION OF CLIN D'ŒIL.

I receive very little feedback re the content of Clin D'Œil.  
Hopefully you are all enjoying the articles.  
[cantycd@bigpond.com](mailto:cantycd@bigpond.com)  
next deadline 12 October 2018



ALLIANCE FRANÇAISE DE HOBART  
30 CHURCH ST NORTH HOBART

GOOD STREET PARKING  
ALSO CARPARK AT SIDE  
EASY ACCESS THROUGH THE GARAGE  
(with notice)

CHECK OUT OUR WEBSITE  
<http://www.afhobart.org.au>



Office Use Only

Processed

Card/s Issued

YEAR



# Alliance Française de Hobart Inc. MEMBERSHIP FORM

Annual AF Membership is current from 1<sup>st</sup> January.

Is this a Renewal?

Tick ☐

OR

A New Membership?

Tick ☐

PLEASE

Name 1:

OFFICE USE ONLY

If this is a Family/Partners Membership, please use the box below to enter additional names:

2.	OFFICE USE ONLY
3.	
4.	
5.	

Address:

Suburb:

State:

Postcode:

Telephone:

Mobile:

Email address: (please **carefully** print your email address)

Membership Type	Fees	Tick <input type="checkbox"/>
Single Membership	\$40.00	<input type="checkbox"/>
Seniors Membership	\$30.00	<input type="checkbox"/>
Family/Partners Membership	\$60.00	<input type="checkbox"/>
Student Membership	\$25.00	<input type="checkbox"/>

This Membership form, **together with a**  
cheque or money order (made payable to  
"Alliance Française de Hobart") should be  
sent to:

The Treasurer,  
Alliance Française de Hobart  
PO Box 70, South Hobart TAS 7004

Or EFT →

Name: Alliance Française de  
Hobart Inc.  
BANK : MYSTATE  
BSB: 807-009  
ACCOUNT NO. 12122045

Please use your surname to allow  
acknowledgment of payment

Signature:

Date:

After payment by EFT you must return the completed membership form to the above address to complete the enrolment process.